

Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Samuel przedstawił ludowi prawo (dotyczące) królowania,* spisał je na zwoju i złożył przed obliczem JAHWE.** Potem Samuel rozesłał cały lud, każdego do jego domu.*** 1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem Samuel przedstawił ludowi prawa dotyczące władzy królewskiej, spisał je na zwoju i złożył przed JAHWE. Następnie Samuel rozesłał cały lud do domu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Samuel ogłosił ludowi prawo królewskie, spisał je w księdze i złożył przed JAHWE. Potem Samuel odesłał cały lud, każdego do swego domu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy powiedział Samuel ludowi prawo królewskie, i spisał je na księgach, które położył przed Panem. Potem rozpuścił Samuel wszystkich lud, każdego do domu swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I opowiedział Samuel przed ludem prawo królewskie, i spisał na księgach, i położył przed JAHWE. I rozpuścił Samuel wszytek lud, każdego do domu jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Samuel ogłosił ludowi prawa władzy królewskiej, zapisał je w księdze i złożył ją przed Panem. Następnie odprawił Samuel wszystkich ludzi do domów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I ogłosił Samuel ludowi prawo królewskie, spisał je w księdze i złożył przed Panem. I rozpuścił Samuel cały lud do domów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Samuel ogłosił ludowi uprawnienia władzy królewskiej, spisał je w księdze i złożył przed JAHWE. Potem rozesłał cały lud, każdego do własnego domu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie Samuel ogłosił ludowi prawa królewskie i spisał je w księdze, którą złożył przed obliczem JAHWE. W końcu Samuel rozesłał zgromadzonych i każdy wrócił do swojego domu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Samuel ogłosił ludowi prawo królestwa, spisał [je] w księdze i złożył przed Jahwe. Po czym odesłał Samuel cały lud, każdego do swego domu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Самуїл народові правила царя і написав в книзі і поклав перед Господом. І Самуїл відіслав ввесь нарід, і кожний пішов до свого місця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po czym Samuel ogłosił ludowi królewskie prawa, spisał je do księgi oraz złożył je przed WIEKUISTYM. Potem Samuel odprawił cały lud, każdego do swojego domu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Samuel powiedział ludowi o tym, co przysługuje władzy królewskiej, i spisał to w księdze, i złożył przed Jehową. Następnie Samuel odesłał cały lud, każdego do swego domu.

1) <x>50 17:14-20</x>; <x>90 8:9</x>

2) <x>20 25:16</x>; <x>20 40:20</x>; <x>50 31:26</x>

3) Wg G: i każdy odszedł do swojego miejsca, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

